

2021

Association Ecoute Voir  
Rapport d'activités



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

---

## Contacts

Corinne Doret Bärtschi  
AD@ecoute-voir.org  
Tél : 079 893 26 15

Anne-Claude Prélaz Girod  
LSF@ecoute-voir.org  
Tél : 079 956 98 34

Marie-Odile Cornaz  
ST@ecoute-voir.org  
Tél: 078 720 01 53

---



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

# Table des matières

<b>NOUVEAUTÉS</b> .....	4
Organisation .....	4
Site internet .....	4
Supports de communication et logo .....	4
<b>IMPACTS DU COVID</b> .....	5
Pour les théâtres partenaires .....	5
Pour Ecoute Voir et ses collaborateurs .....	5
Pour le public .....	5
<b>ACCESSIBILITÉ HANDICAP VISUEL</b> .....	6
Les audiodescriptions et visites de décors .....	6
Formation à l'audiodescription de danse .....	7
<b>ACCESSIBILITÉ HANDICAP AUDITIF</b> .....	8
Les représentations interprétées en langue des signes .....	8
Les représentations surtitrées .....	10
<b>TRAVAIL DE SENSIBILISATION ET DE CONSEIL</b> .....	12
Sensibilisation de lieux culturels .....	12
Mandats d'experts .....	12
Projets de transformation initiés par Ecoute Voir .....	12
Sollicitation de l'association par des lieux de concerts .....	13
<b>PROGRAMMATION 2022</b> .....	14
Audiodescriptions .....	14
Interprétations en langue des signes .....	14
Surtrages .....	14
<b>REVUE DE PRESSE</b> .....	15
<b>REMERCIEMENTS</b> .....	15
<b>ANNEXES</b> .....	17

# Nouveautés

---

Depuis 2020, le projet Sourds&Culture a rejoint l'Association Ecoute Voir. Son inclusion et le développement des prestations de surtitrage ont nécessité un certain nombre de changements organisationnels, mais aussi de repenser toute la communication.

---



## Organisation

Corinne Doret Bärtschi et Anne-Claude Prélaz Girod fonctionnent maintenant en tant que co-directrices d'Ecoute Voir. Les statuts ont été adaptés et approuvés par l'assemblée générale. Elles sont responsables respectivement des prestations d'audiodescription et d'interprétation en langue des signes. Marie-Odile Cornaz a été engagée comme cheffe de projet pour le surtitrage. Ancienne membre du comité d'Ecoute Voir, elle travaille pour l'association depuis le 1er janvier 2021, à 20%. L'équipe professionnelle peut également compter sur les membres du comité pour la soutenir dans sa mission.



## Site internet

La restructuration de l'association a nécessité la création d'un nouveau site internet développé durant les mois de pandémie 2020, par les deux co-directrices, en collaboration avec l'entreprise INETIS. Des personnes en situation de handicap visuel ont apporté leur expertise pour tester son accessibilité. L'objectif est de proposer une architecture du site dont l'accès soit facile avec des lecteurs vocaux. Des fonctionnalités, telles que le réglage de la taille des polices et le contraste des couleurs, ont été ajoutées.

Parallèlement, un travail conséquent a été mené pour réaliser de courtes vidéos en langue des signes. Elles sont sous-titrées et reprennent la majorité des contenus des pages. Le but est de les rendre accessibles aux personnes en situation de handicap auditif.

## Supports de communication et logo

La graphiste, Anouck Bécherraz, a travaillé sur le nouveau logo de l'association et a développé les différents pictogrammes pour évoquer les 3 mesures.

Elle a également réalisé les trois brochures de programmation pour la saison 2021-2022.

Par ailleurs, Ecoute Voir a édité une carte, au format carte de visite, distribuée aux spectateurs lors des représentations, afin de les inciter à évaluer les mesures d'accessibilité. Sur la carte figure l'adresse du site de l'association, qui leur permet de répondre en ligne et de découvrir les prestations de l'association.



# Impacts du Covid

## Pour les théâtres partenaires

L'Association Ecoute Voir a été lourdement touchée par les fermetures des théâtres liées aux mesures sanitaires en lien avec le Covid. 46 représentations accessibles ont été annulées durant l'année 2021.

Ces fermetures et le calendrier d'entrée en vigueur des décisions ont nécessité un surcroît de travail important afin de reporter les spectacles à des dates ultérieures, d'informer le public lors des annulations ou des reports de dates, d'adapter la communication, d'aménager les nouveaux plannings d'engagements, de changer les contrats de travail, d'avertir les contributeurs financiers et de trouver des aides financières.

Depuis la réouverture des théâtres, en avril 2021, la pandémie continue de causer des dégâts pour certains spectacles. Plusieurs représentations accessibles organisées par Ecoute Voir ont dû être annulées en raison de personnes atteintes du Covid dans les compagnies partenaires ou dans l'équipe de travail de l'association.

## Pour Ecoute Voir et ses collaborateurs

Sur 28 représentations accessibles pour les personnes malvoyantes et aveugles prévues (soit avec une audiodescription, soit avec une visite des décors et une introduction au spectacle), 19 ont été annulées.

Sur 36 représentations avec interprétation en langue des signes, 24 ont été annulées.

Sur 10 représentations surtitrées prévues, 4 ont été annulées.

Heureusement, Ecoute Voir a pu bénéficier d'aides cantonales sous forme de RHT pour une partie des salaires.

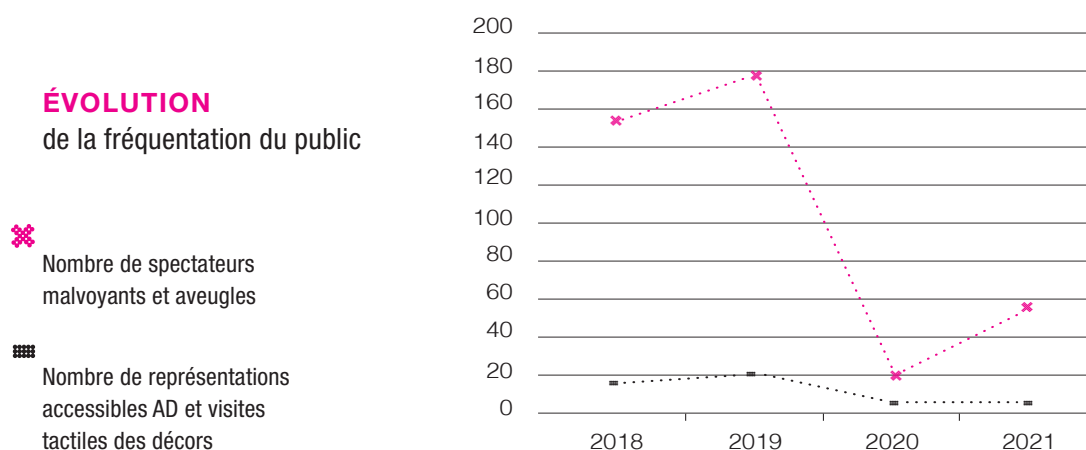
Lors de la réouverture, les lieux culturels ont mis en place un plan de protection validé par le médecin cantonal pour leurs équipes et les professionnels travaillant autour des spectacles. Ecoute Voir tient compte des mesures en vigueur dans le lieu partenaire pour chaque événement prévu. Cette situation et les constants changements dans les mesures sanitaires à appliquer ont été source de beaucoup de stress et d'incertitudes pour les responsables de projet.

L'entrée en vigueur de la règle des 2G, fin 2021, a posé par ailleurs un problème supplémentaire pour les collaborateurs qui ne souhaitent pas se faire vacciner et qui ne pouvaient donc plus assurer de prestations en présence du public dans les théâtres.

## Pour le public

La pandémie a suscité bon nombre de craintes et de peurs qui ont découragé certains spectateurs de venir au théâtre. L'obligation de présenter un Pass Covid pour accéder aux lieux culturels ou le port du masque ont aussi contribué à une diminution de la fréquentation des théâtres (baisse estimée entre 30 et 40%).

De même, l'association constate une forte diminution de la fréquentation de son public liée à la pandémie.



# Accessibilité handicap visuel

AD

## Les audiodescriptions et visites de décors

### Le Conte des contes

Teatro Malandro

15.01.2021 - **annulé** - Théâtre de Carouge

04.12.2021 - Théâtre du Jura

### Giselle...

2B Company

17.01.2021 - **annulé** - Théâtre de Vidy

### Le Domino Noir

Laurent Campellone / Valérie Lesort /

Christian Hecq

22.01.2021 - **annulé** - Opéra de Lausanne

### Alice, Retour aux merveilles

The Divine Company

24.01.2021 - **annulé** - Théâtre Alambic

14.03.2021 - **annulé** - Nuithonie

21.03.2021 - **annulé** - Le Reflet

09.12.2021 - **annulé** - Le Petit Théâtre (scolaire)

12.12.2021 - **annulé** - Le Petit Théâtre

### Mon Petit Pays

(introduction au spectacle et visite des décors)

Cie Kokodyniack

30.01.2021 - **annulé** - TLH

18.03.2021 - **annulé** - Théâtre Benno Besson

31.03.2021 - **annulé** - Théâtre du Passage

15.10.2021 - La Comédie

18.12.2021 - Le Reflet

### Le Journal d'Anne Frank

Cie Pasquier Rossier

09.02.2021 - **annulé** - La Grenouille,

Centre théâtre jeune public

13.02.2021 - **annulé** - Théâtre de Grand-Champ

### Room

James Thierrée

21.02.2021 - **annulé** - Théâtre du Passage

27.02.2021 - **annulé** - Equilibre

### Boucle d'or 2021

Le Cabinet créatif

07.03.2021 - **annulé** - Echandole

19.06.2021 - Théâtre de Vidy

### Et j'ai crié Aline

(introduction au spectacle et visite des décors)

Thierry Romanens/Robert Sandoz

31.03.2021 - **annulé** - Le Reflet

22.04.2021 - **annulé** - Théâtre du Pré-aux-Moines

30.09.2021 - Le Reflet

### The Rest is silence

Cie Nicole Seiler

25.04.2021 - **annulé** - Le Grütli

### Diverti Menti

Maud Blandel

09.10.2021 - Pavillon ADC, Genève

### Le Nozze di Figaro

Frank Beermann / James Gray

03.11.2021 - Opéra de Lausanne

### Nils, le merveilleux voyage

Cie Pied de biche

16.12.2021 - Théâtre du Loup (scolaire)

19.12.2021 - Théâtre du Loup



Enfin, 8 représentations publiques  
accessibles et 1 représentation scolaire  
ont eu lieu.

## Témoignages

## Je ne peux pas voir loin.

Normalement au théâtre, je ne sais pas ce qui se passe dans le lointain.

Par le fait de toucher les décors, là j'ai pu faire le lien. Que de belles voix dans ce spectacle. C'était la première fois que je venais à l'opéra. Sans audiodescription, je ne serais pas venue. J'ai vécu une belle soirée. ##

Nozze di Figaro, spectatrice malvoyante

## J'ai trouvé l'atelier très adéquat. Le fait d'expérimenter les mouvements de la danseuse dans notre corps m'a bien mis en appétit. C'étaient des mouvements simples et particuliers à la fois. Le fait d'avoir fait ces pas, ça donnait une légèreté, un côté ludique. Grâce à cet atelier, j'ai pu vivre plus dans le plaisir du moment présent. Ça nous a ouvert à une autre réalité. ##

Diverti Menti, spectateur malvoyant

## J'ai aimé cette audiodescription.

Elle me berçait comme une poésie de mots. C'était un exploit de la part de nos audiodescripteurs. Je suis admirative, ça ne devait pas être évident. Pour l'une des audiodescriptrices, il s'agissait en plus de sa première description au micro. Assister à un spectacle maintenant, c'est encore plus impressionnant qu'avant le Covid. Nous avons réalisé que la culture n'est pas un dû. C'est un grand privilège. ##

Diverti Menti, spectatrice aveugle

## Quel plaisir du simple fait de bouger. Depuis que je suis malvoyante, j'ai arrêté la danse. Là, me mettre en mouvement, réaliser que je peux quand même bouger un peu et ressentir ce que la danseuse fait. ##

Diverti Menti, spectatrice malvoyante



© Sarah Carp

Nils,  
le merveilleux voyage

---

## Formation à l'audiodescription de danse

Le premier tutorat pratique, qui aurait dû être organisé en 2020, a enfin pu avoir lieu en octobre 2021, au Pavillon ADC, autour du spectacle Diverti Menti.

Séverine Skierski, formatrice en audiodescription, Florence Ineichen et Paolo Dos Santos ont d'abord proposé un atelier d'exploration par le mouvement. Les spectateurs malvoyants et aveugles ont pu ainsi se familiariser avec quelques mouvements de la danseuse en les reproduisant. Puis ils ont visité le plateau avant d'assister à la représentation audiodécrite.

En 2022, un deuxième tutorat sur le spectacle Giselle... devrait avoir lieu au Théâtre de Vidy. Il clôturera la formation.

---

# Accessibilité handicap auditif

---

Deux mesures sont proposées par Ecoute Voir pour les personnes en situation de handicap auditif. L'interprétation en langue des signes est destinée aux personnes sourdes locutrices de la langue des signes. Le surtitrage est, quant à lui, destiné aux personnes malentendantes et sourdes.



## Les représentations interprétées en langue des signes

Durant l'année 2021, il était prévu que nous propositions des représentations de 11 spectacles différents dont une majorité de spectacles destinés aux familles ou jeune public (10) et un spectacle consacré aux adolescents et adultes.

### Alice, Retour aux merveilles

The Divine Company

16.01.2021 - **annulé** - Nuithonie

24.01.2021 - **annulé** - Alambic

14.03.2021 - **annulé** - Nuithonie

15.03.2021 - **annulé** - Nuithonie

26.12.2021 - Petit Théâtre de Lausanne

### Amélie Mélo

Cie de l'Efrangeté

23.01.2021 - **annulé** - Nuithonie

26.01.2021 - Nuithonie (scolaire)

07.03.2021 - **annulé** - Am Stram Gram

### Boucle d'Or 2021

Le Cabinet Créatif

06.03.2021 - **annulé** - Echandole

19.06.2021 - Théâtre de Vidy

### Elle pas princesse, lui pas héros

Cie Push-Up

20.03.2021 - **annulé** - Am Stram Gram

13.04.2021 - **annulé** - Théâtre de Grand-Champ

01.05.2021 - **annulé** - Casino Théâtre de Rolle

### La Poupée cassée

Cie de l'Hydre Folle

20.11.2021 - Le Reflet

### La Smala

Cie Karim Slama

31.01.2021 - **annulé** - Le Billoquet

13.02.2021 - **annulé** - Le Pommier

### Le Poisson belge

Cie Barberine

13.03.2021 - **annulé** - TLH

18.03.2021 - **annulé** - Alambic

25.03.2021 - **annulé** - Co2

### Le Rossignol et l'Empereur

Cie FRAKT'

30.01.2021 - **annulé**

Théâtre de marionnettes de Lausanne

06.02.2021 - **annulé** - La Grenouille,

Centre théâtre Jeune public

14.02.2021 - **annulé** - Théâtre Oriental

20.02.2021 - **annulé** - Théâtre de Grand-Champ

27.02.2021 - **annulé** - Théâtre La Malice

03.03.2021 - **annulé** - CCRD

09.04.2021 - **annulé** - Centre Culturel de la Prévôté

30.05.2021 - Théâtre la Malice

### Miranda, reine de quoi ?

Cie du Théâtre du Loup

27.11.2021 - Théâtre du Loup

30.11.2021 - Théâtre du Loup (scolaire)

## Témoignages

👤 J'ai assisté au spectacle avec ma fille de 6 ans et nous avons pu avoir une magnifique discussion à ce sujet à notre retour à la maison. Elle a été très touchée par votre travail. La rencontre avec votre association avant le spectacle était aussi très intéressante et nous a permis d'être d'autant plus attentifs. 🍷

Miranda, reine de quoi?, spectatrice entendante

### Nils, le merveilleux voyage

Cie Pied de Biche

04.12.2021 - Théâtre de Grand-Champ

16.12.2021 - Théâtre du Loup (scolaire)

18.12.2021 - Théâtre du Loup

### Sans peur, ni pleurs

Cie de l'Efrangeté

21.03.2021 - **annulé** - Théâtre de Valère

02.05.2021 - **annulé** - Théâtre du Passage

23.05.2021 - Le Reflet

29.05.2021 - Théâtre de Grand-Champ



Enfin, 9 représentations publiques et 3 représentations scolaires ont pu avoir lieu.

👤 Merci infiniment de nous ouvrir les portes de ces pièces de théâtre grâce à l'interprétation. Que du bonheur ! 🍷

Nils, le merveilleux voyage,  
groupe d'enfants sourds (scolaire)

### Collaboration avec des classes d'enfants sourds

Les représentations scolaires sont organisées avec nos partenaires culturels et les instances officielles en charge de l'accès au théâtre pour les classes (notamment École et Culture du canton de Genève). L'objectif est, non seulement, de permettre à des groupes d'enfants sourds de participer à des représentations scolaires, mais aussi, pour certains d'entre eux, de découvrir le théâtre, tout en sensibilisant les autres classes présentes aux besoins spécifiques des sourds. Ces représentations scolaires accessibles sont régulièrement proposées à Genève et Fribourg. Dans le canton de Vaud, le groupe socio-éducatif de l'École Cantonale pour Enfants Sourds (ECES) propose aux enfants sourds et leur fratrie des activités les mercredis après-midi. Ecoute Voir s'organise avec le théâtre partenaire afin que ce groupe puisse participer à une représentation publique ce jour-là.



Miranda, reine de quoi ?



Sans peur, ni pleurs



## Les représentations surtitrées

Développées dans un premier temps à la demande de la Ville de Genève, les mesures de surtitrage sont maintenant proposées dans différents cantons romands.

Projetés soit au-dessus du cadre de scène, soit sur les côtés ou en fond de scène, les surtitres défilent sur des panneaux et permettent ainsi aux personnes malentendantes ou sourdes d'avoir accès aux pièces de théâtre. Visibles par l'ensemble du public, les surtitrages rencontrent aussi de plus en plus de succès auprès des personnes entendant. L'avantage de cette visibilité est de permettre à tout un chacun d'en bénéficier sans avoir besoin de s'identifier à un handicap. Si beaucoup en profitent, cet aspect entraîne également un inconvénient pour l'association. Peu d'inscriptions sont comptabilisées et au final le nombre de personnes qui s'en servent ne peut être déterminé. Un constat apparaît aussi lors de plusieurs représentations : des spectateurs informés du surtitrage viennent pour en bénéficier sans s'inscrire. Ils risquent ainsi de n'être pas bien placés, puis de ne pas pouvoir suivre les surtitres et la pièce confortablement. Ils en garderont, malheureusement peut-être, un mauvais souvenir. Un important travail de communication est pourtant entrepris par l'association et les théâtres partenaires afin de limiter, voire d'éviter, ce cas de figure.

Depuis la première représentation surtitrée en décembre 2019 et les tumultes du Covid, la fidélisation du public n'a pas eu lieu aussi rapidement qu'espéré. Cela reste donc une priorité.

Dans les villes comprenant une partie de la population composée d'expatriés ou les villes bilingues, le surtitrage est souvent proposé en deux langues (français - allemand ou français - anglais). Ces prestations, qui n'entrent pas dans la mission d'Ecoute Voir, sont financées par d'autres biais.

### Le Conte des contes

Cie Teatro Malandro

17.01.2021 - **annulé** - Théâtre de Carouge

19.01.2021 - **annulé** - Théâtre de Carouge

29.01.2021 - **annulé** - Nuithonie

04.12.2021 - Théâtre du Jura

### Laterna magica

Cie STT

22.04.2021 - Le Reflet

19.05.2021 - Théâtre Saint-Gervais

### STARs

Pascal Rambert

07.03.2021 - **annulé** - La Comédie

### Les Italiens

Cie Massimo Furlan

17.09.2021 - Théâtre Benno Besson

16.12.2021 - Théâtre du Passage

### La Collection

Collectif BPM

26.09.2021 - Théâtre Saint-Gervais



**Enfin, 6 représentations  
ont pu avoir lieu.**





Laterna magica



La Collection

## Témoignages

Les surtitres sont indispensables pour ma compréhension des répliques des comédiens. Je me réjouis que dans le futur les surtitres soient conçus d'emblée dans la scénographie du spectacle, qu'ils soient perçus comme une valeur ajoutée voire même créative. 🎭🎭

Le Conte des contes, spectatrice sourde

Je trouve fantastique que certains spectacles puissent être accessibles à tous !!! Il faudrait que cela se généralise. 🎭🎭

Les Italiens, spectatrice entendante

Je n'étais pas du tout intéressé à suivre le surtitrage. Je pensais même que cela allait me déranger. J'avais eu une mauvaise expérience sur un précédent spectacle surtitré. Les dialogues étaient projetés trop en hauteur, au-dessus d'une grande scène. Ne m'étant pas annoncé, je n'avais donc pas eu les places adaptées et cela m'avait marqué pour n'être pas confortable. Finalement, j'ai beaucoup apprécié le surtitrage de La Collection. Les surtitres sont à la bonne hauteur par rapport à la scène, aux comédiens et au regard des spectateurs. Ils ne sont pas fatigants et bien lisibles. Ils ne détournent pas non plus l'attention du spectateur par rapport à ce qui se passe sur la scène. 🎭🎭

La Collection, spectateur senior et malentendant

---

# Travail de sensibilisation et de conseil

---

En 2021, l'activité liée à la sensibilisation des organismes culturels menée par l'association s'est développée. Ecoute Voir est sollicitée par les structures pour des informations et conseils en matière de mise en place de mesures d'accessibilité ou pour un projet en particulier. Parfois, l'association contacte les structures avec lesquelles des collaborations futures sont envisagées.

## Sensibilisation de lieux culturels

Durant l'année 2021, Ecoute Voir a rencontré la direction et l'équipe de médiation du nouveau Théâtre du Jura, de l'Arсенic, de l'Usine à Gaz, du Spot et de la Tournelle. Plusieurs collaborations sont en cours. Pour d'autres, il s'agit de projets pour les prochaines saisons.

## Mandats d'experts

La Comédie de Genève a sollicité Anne-Claude Prélaz Girod pour faire partie de son **groupe d'experts**, en collaboration avec Eva Hammar, personne sourde, membre de l'organisation Fegaph. Ce groupe a proposé une demi-journée de formation et de sensibilisation pour l'équipe professionnelle de la Comédie qui a ainsi pu suivre divers ateliers avec des personnes en situation de handicap.

Il arrive également que les collectivités publiques sollicitent l'association. En 2021, Ecoute Voir a été mandatée par le Canton de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains pour le projet **Yverdon : Culture accessible**. Cette démarche, prévue pour une durée de deux ans, comprend trois étapes. La première étape consiste à mettre en place une commission consultative. Une deuxième partie est dédiée à la sensibilisation et à la formation en matière d'accessibilité. La deuxième année, seront organisées des rencontres d'équipe avec des experts en situation de handicap dans chaque institution culturelle yverdonnoise. Le but sera de définir une liste de mesures à mettre en œuvre pour une meilleure accessibilité aux personnes présentant différents handicaps. La réflexion autour de ce mandat et la recherche de financement ont été élaboré en 2021.

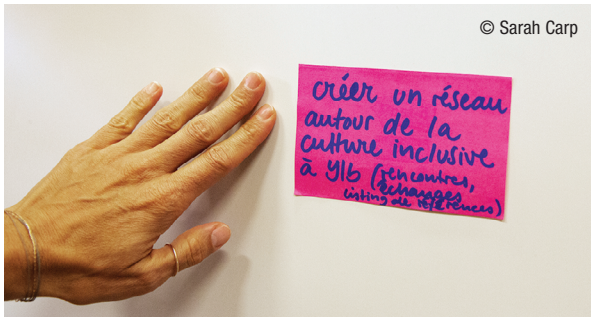
## Projets de transformation initiés par Ecoute Voir

Par ailleurs, différents cantons ont mis en place des fonds de transformation destinés à soutenir le milieu de la culture durant la pandémie. L'association a déposé deux demandes.

Le premier projet vise à **numériser les captations** existantes des audiodescriptions. L'objectif est de les rendre accessibles pour des personnes en situation de handicap visuel qui ne peuvent pas se rendre dans les salles de théâtre (résidant dans des foyers, confinées en raison du Covid). Il est construit en collaboration avec la Bibliothèque Sonore Romande (BSR) qui mettra ces nouveaux supports à disposition de ses membres. Il permettra aussi de garder une trace pérenne des audiodescriptions.

Le second projet consiste à développer la **communication digitale** sur les réseaux sociaux et compléter le travail déjà effectué autour du nouveau site internet de l'association. Il vise à faire connaître plus largement les prestations d'accessibilité d'Ecoute Voir, à atteindre de nouveaux spectateurs potentiels et à communiquer avec une meilleure réactivité.





## Sollicitation de l'association par des lieux de concerts

Plusieurs salles de concert souhaitent mettre en place, ponctuellement ou de manière plus pérenne, un accueil pour les personnes sourdes ou malentendantes avec, notamment, l'objectif de proposer des concerts traduits en langue des signes.

**Le projet Accessign**, mené par 4 étudiants de la Haute École de Travail Social de Lausanne (HETSL), en collaboration avec les Docks (salle de concert de Lausanne) vise à organiser un concert, traduit en langue des signes. L'association a mis en contact les étudiants avec la personne en charge de la formation de Procap, Sabrina Salupo et avec Nicole Grieve, responsable romande du Label Culture Inclusive de Pro Infirmis, afin d'élargir la réflexion autour de l'accessibilité. Ecoute Voir a également relayé un questionnaire pour évaluer l'intérêt des personnes sourdes et malentendantes pour de tels événements. Le résultat de ce travail a abouti à une méthodologie visant à faciliter la collaboration entre les différents acteurs. Même si l'organisation d'un tel concert n'a pas encore été finalisée, les bases d'une future collaboration sont posées.

Les High Five (Fri-Son, Nouveau Monde, Ebullition, Bad Bonn, La Spirale) et le Swiss museum of electronic music (SMEM) unissent leurs forces pour créer un pôle de médiation culturelle pour les musiques actuelles dans le canton de Fribourg. Ils doivent d'ici octobre 2022 réaliser trois projets communs. L'un d'eux s'intitule **Laboratoire Inklusive**. Il s'agit d'un espace qui réunit artistes, artisans, techniciens et public dit «empêché» afin de développer des solutions créatives pour les publics dont l'accessibilité des salles de concert est très réduite ou impossible. Le premier Laboratoire Inklusive est destiné au public sourd et malentendant. Anne-Claude Prélaz Girod a participé aux séances de réflexion sur le projet et partagé son expérience de concerts traduits. Elle a mis en contact la responsable de la médiation avec les responsables de Procap et de Pro Infirmis. La création artistique réalisée dans cette première édition du Laboratoire Inklusive sera présentée publiquement en octobre 2022 dans une des institutions fribourgeoises.

# Programmation 2022

---

Certains spectacles qui n'ont pas pu être joués en période de pandémie, seront reportés à des saisons ultérieures. D'autres spectacles, créés lors de la saison 2021-2022, poursuivront peut-être une tournée.

---

## ✦ Audiodescriptions

Alice, retour aux merveilles	Giselle...
Boucle d'Or 2022	Le Conte des contes
Danse macabre	Les Femmes savantes
Et j'ai crié Aline	Mon Petit Pays
Etre le Loup	Une Rose et un balai

## ✦ Interprétations en langue des signes

Alice, retour aux merveilles	Le Poisson belge
Amélie, Mélo	Les Insoumis
Boucle d'Or 2022	Miranda, reine de quoi?
Etre le Loup	

## ✦ Surtitrages

La Collection	La Fausse suivante
Le Conte des contes	Laterna magica

# Revue de Presse

Tous les articles de presse et les interviews au sujet de l'association se trouvent sur notre site : <https://ecoute-voir.org/presse>

## Presse écrite

Le Temps, 21.12.2021, "Avec Ecoute Voir, le théâtre et la musique se lisent sur le bout des doigts"

## Articles web

Reiso.org, 02.08.2021, "Ecouter et mieux voir, voir et mieux entendre"

Arcinfo, 15.11.2021, "Neuchâtel, du théâtre pour les sourds et les malentendants"

## Radio

RTS, La Première, "Premier rendez-vous", 21.12.2021

## Télévision

RTS, Ensemble, 25.07.202, "Lorsque des malvoyants assistent à un spectacle, Ecoute Voir leur prête une voix"

---

# Remerciements

Ecoute Voir exprime sa reconnaissance à tous les contributeurs financiers sans qui cette démarche n'existerait pas.

---

Le BFEH

L'OFC

Le Canton de Neuchâtel

Le Canton de Vaud

La Ville d'Yverdon-les-Bains

La Ville de Bienne

La Ville de Bulle

La Ville de Delémont

La Ville de Fribourg

La Ville de Genève

La Ville de Gland

La Ville de Neuchâtel

La Ville de Sierre

La Ville de Sion

La Loterie romande

La Fondation Brentano

La Fondation Ernst Göhner

La Fondation Esther Locher-Gurtner

La Fondation Inverni

La Fondation Leenaards

La Fondation Max Bircher

La Fondation Philanthropique Famille Sandoz

Deux fondations privées

Le Pour-Cent culturel Migros

Pro Infirmis

Optic Picto

---

## Un grand merci également à toutes les personnes qui participent à ce projet.

---

### Les audiodescripteurs

Laurence Amy  
Paolo Dos Santos  
Selvi Pürro  
Stéphane Richard  
Florence Ineichen  
Séverine Skierski

### Le technicien son

Michel Challandes

### Les testeuses

#### des audiodescriptions

Marie-Pierre Assimacopoulos  
Françoise Déglon

### Les bénévoles

Marianne Reymond  
Marie-Louise Stoffel  
Elisabeth Chardonnens  
Ursula Ringer

### Les interprètes en langue des signes

Anne-Claude Prélaz Girod  
Nathalie Trolliet

### Les médiateurs sourds

Sofia Adelino  
Azra Beslagic  
Olivier Trolliet

### Les surtitreuses

Dòra Kapusta, Subtext  
Olga Timofeeva, collaboratrice  
du Théâtre de Carouge

### La relectrice malentendante

Francine Collet Poffet

### La fiduciaire

Kontakriss

### La graphiste

Anouck Bécherraz

### Les photographes

Sarah Carp  
Sylvain Chabloz

### Les vérificatrices des comptes

Isabelle Ravussin  
Marianne Reymond

---

### Les théâtres partenaires

Casino Théâtre de Rolle  
Centre Culturel de la Prévôté (Moutier)  
Centre Culturel Régional de Delémont  
Comédie de Genève  
Equilibre – Nuithonie  
La Grenouille, Centre théâtre jeune public Bienne  
Le Bilboquet  
Le Grütli, Centre de production et de diffusion  
des arts vivants  
Le Petit Théâtre, Lausanne  
Le Pommier  
Le Reflet  
Opéra de Lausanne  
Oriental-Vevey  
Pavillon ADC  
Salle C02  
Théâtre Alambic

Théâtre Am Stram Gram  
Théâtre Benno Besson  
Théâtre de Carouge  
Théâtre de Grand-Champ  
Théâtre de Marionnettes de Lausanne  
Théâtre des Marionnettes de Genève  
Théâtre du Jura  
Théâtre du Loup  
Théâtre du Pré-aux-Moines  
Théâtre de Valère  
Théâtre de Vidy  
Théâtre du Passage  
Théâtre la Malice  
Théâtre l'Echandole  
Théâtre Les Halles  
Théâtre St-Gervais



## ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

Comité  
5 membres\*



Co-direction



### 1 AUDIODESCRIPTION

Accessibilité pour le public  
malvoyant/aveugle

Prestataires  
sur mandat pour chaque spectacle



- Audiodescripteurs
- Technicien son
- Auditeurs malvoyants ou aveugles\*  
pour test de la prestation
- Accompagnants bénévoles
- Chargée de l'accueil du public



### 2 INTERPRETATION EN LANGUE DES SIGNES (LSF)

Accessibilité pour le public sourd

Prestataires  
sur mandat pour chaque spectacle



- Interprètes LSF
- Médiateurs sourds\*
- Chargée de l'accueil public



### 3 SURTITRAGE

Accessibilité pour le public  
malentendant et sourd

Prestataires  
sur mandat pour chaque spectacle



- Surtitreuses
- Relectrice malentendante\*
- Chargée de l'accueil public
- Interprète LSF (accueil du public)

\* **ECOUTE VOIR** co-construit sa démarche avec des experts en situation de handicap

## Annexe 2

### Prestations

6	représentations audiodécrites
9	visites tactiles des décors
1	tutorat audiodescription de danse
12	Interprétations en langue des signes
6	représentations surtitrées
7	lieux culturels sensibilisés

### Partenaires

26  
Théâtres

**2021**  
en un coup d'œil

### Financements

2	services de la confédération
2	cantons
10	villes
10	fondations et organismes
1	société
1	sponsor
2	mécènes
39	donateurs

## Membres

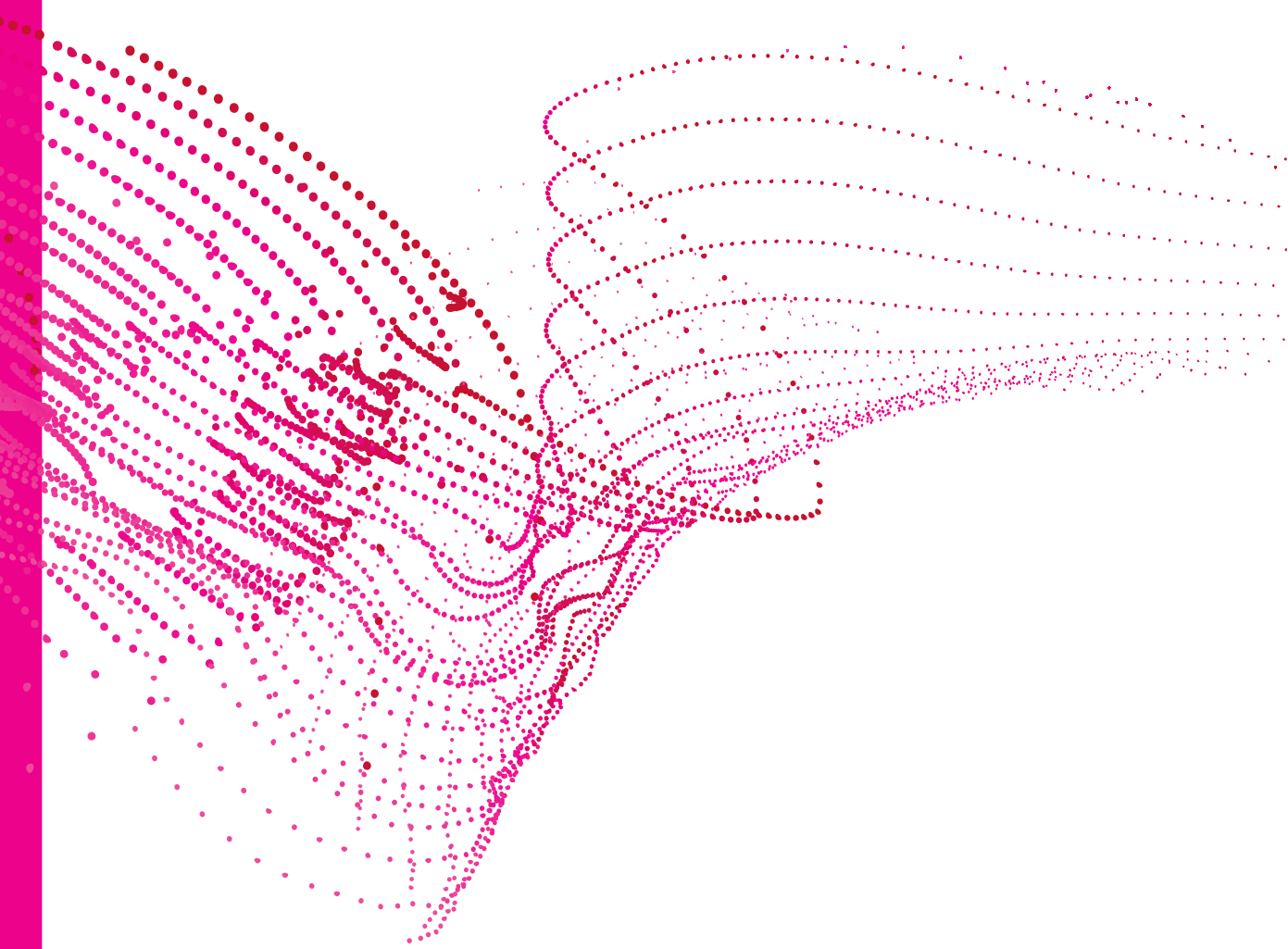
**21**  
membres collectifs  
.....  
**32**  
membres individuels

## Forces vives

**6**  
membres de comité  
.....  
**2**  
co-directrices  
.....  
**1**  
chargée de projet  
.....  
**6**  
audio-descripteurs  
.....  
**1**  
technicien son  
.....  
**2**  
testeurs AD  
.....  
**2**  
interprètes en langue des signes  
.....  
**3**  
médiateurs sourds  
.....  
**2**  
surtitreuses  
.....  
**1**  
relectrice ST

## Communication

**1**  
nouveau site internet  
.....  
**3**  
fichiers spectateurs 711 contacts  
.....  
**2**  
articles web  
.....  
**1**  
émission radio  
.....  
**1**  
article presse  
.....  
**1**  
émission tv



**Impressum**

Rédaction: Association Ecoute Voir 2022

Graphisme: Anouck Bécherraz

[www.ecoute-voir.org](http://www.ecoute-voir.org)